

Benvenuti a Berlino

Diritti e risorse per le persone disabili

A cura di Amelia Massetti



Indice dei contenuti

Guida informativa: Le risorse da attivare in Germania se si ha una disabilità	3
1. SPZ Sozialpädiatrische Zentren: Centri socio-pediatrici	4
Cosa si ottiene con la diagnosi?	5
2. Schwerbehindertenausweis: Tessera per disabili gravi	6
Richiesta online	7
Come è fatta?	8
Glossario	9
Vantaggi	10
Permesso di parcheggio	11
Vantaggi per chi viaggia	12
Integrazioni	13
Grado di invalidità (GdB)	14
3. Eingliederungshilfe: Aiuto all'integrazione	15
Servizi offerti	16
Come richiederlo	17
4. TPB Persönliche Budget: Bilancio personale	18
In quale contesto si può utilizzare?	19
Come si ottiene? Parte 1	20
Come si ottiene? Parte 2	21
I fornitori (Träger)	22
Cosa succede dopo il colloquio?	23
Stipulare il contratto	24
Accordo obiettivi (Zielvereinbarung)	25
Risposta delle istituzioni	26
Dove informarsi	27
5. Pflegegeld: Assegno di assistenza	28
Pflegegeld-Verhinderungspflege	29
Grado di disabilità e livelli di cura	30
Grado di cura (Pflegegrad)	31
Quantificazione dell'assegno	32
Durata dell'assegno	33

Guida informativa

Le risorse da attivare in Germania se si ha una disabilità

Quali sono le procedure da attivare?

1. **SPZ**, Sozialpädiatrische Zentren (Centri socio-pediatrici, coloro che fanno la diagnosi).
2. **Schwerbehinderte Ausweis** (tessera per disabili gravi) .
3. **Eingliederungshilfe** (aiuto all'inclusione).
4. **TPB**, Persönliche Budget (bilancio personale).
5. **Pflegegeld** (sostegno per la cura da parte dell'assicurazione di malattia).

Risorse

- [Familienratgeber.de](https://www.familienratgeber.de)
- [Codice sociale: Libro nono - Riabilitazione e partecipazione delle persone con disabilità](#)
- [SPZ](#)

1. SPZ Sozialpädiatrische Zentren

Centri socio-pediatrici: cosa sono?

- Sono coloro che **fanno la diagnosi**.
- I centri socio-pediatrici lavorano solo per conto e su segnalazione di **medici registrati**.
- Si tratta principalmente di medici di **pediatria** e di **medicina dell'adolescenza**.
- Le caratteristiche peculiari dei centri socio-pediatrici comprendono una stretta **collaborazione interdisciplinare** in ambito medico, psicologico e pedagogico-terapeutico.
- In pratica, ciò significa che c'è una stretta collaborazione con i medici e i terapisti degli **studi privati**, le **strutture di supporto** e il **sistema sanitario pubblico**.
- Le **famiglie** sono **sempre coinvolte** nel trattamento e i **bambini** sono **seguiti** per tutta l'infanzia e l'adolescenza, se necessario.

1. SPZ Sozialpädiatrische Zentren

Centri socio-pediatrici: cosa si ottiene con la diagnosi?

Offerte congiunte:

- Fisioterapia (terapia fisica).
- Terapia occupazionale.
- Logopedia (sviluppo del linguaggio).
- Psicologo*a.
- Assistente sociale.

Assistente sociale informa sui servizi offerti:

- Servizi di supporto alle famiglie.
- Aiuto domestico.
- Servizi per le vacanze, il tempo libero e la ricreazione.
- Alloggio a breve termine.
- Gruppi di sostegno per genitori.



2. Schwerbehindertenausweis

Tessera per disabili gravi: informazioni generali

- **Chi ha diritto** a richiederlo?
 - Persone che hanno un grado di disabilità superiore a 50.
- La tessera per disabili gravi è il **riconoscimento** da parte del Versorgungsamt del grado di disabilità.
- **Come e dove** posso richiedere la tessera per disabili gravi?
 - Presso l'ufficio del governo locale Versorgungsamt o presso l'ufficio pensioni.
 - L'indirizzo dell'ufficio competente è reperibile presso l'ufficio anagrafe della vostra città.
- È possibile presentare la propria candidatura utilizzando un **modulo di domanda**, ottenibile da:
 - l'ufficio pensioni della vostra città
 - l'ufficio anagrafico della vostra città
 - un centro di consulenza EUTB
 - dai rappresentanti delle persone con gravi disabilità nelle aziende.

Risorse

- [Familienratgeber.de](https://www.familienratgeber.de)

2. Schwerbehindertenausweis

Tessera per disabili gravi: richiesta online

- Posso richiedere una tessera per disabili gravi **online**?
 - Nella maggior parte degli Stati federali è possibile richiederla anche online.
 - Si possono trovare informazioni in merito sul sito web del vostro ufficio pensioni o presso l'Ufficio per gli affari sociali.
 - Si può cercare l'ufficio competente nella vostra zona nell'articolo "Versorgungsamt" della Guida alle famiglie.



2. Schwerbehindertenausweis

Tessera per disabili gravi: come è fatta?

- Dal 2015, la tessera per disabili gravi è disponibile come **tessera di plastica**.
- Ha le **dimensioni** di una carta di credito o di una carta bancaria.
- Sulla scheda c'è una **nota** sulla grave disabilità **in inglese**. Questo può essere utile quando si viaggia all'estero.
- Per i non vedenti è disponibile anche un avviso in **Braille**.
- Per le persone di età superiore ai dieci anni, la tessera per disabili gravi include una **fototessera**.
- La tessera della persona con disabilità grave è **gratuita**.
- Il colore di base della carta è il verde.
- Per le persone che hanno uno dei segni "G", "aG", "H", "BI" o "GI" sulla tessera per disabili gravi, la carta è di **colore arancione-verde**. Possono quindi viaggiare gratuitamente o a prezzo ridotto su autobus e treni locali.

2. Schwerbehindertenausweis

Tessera per disabili gravi: glossario



- **G**: notevole compromissione della capacità di movimento
- **aG**: eccezionale disabilità di deambulazione
- **H**: impossibilità di gestire la situazione
- **BI**: cecità
- **GI**: sordità
- **TBI**: sordocecità
- **B**: necessità di accompagnatore*rice
- **RF**: Radio/TV (riduzione 2/3)
- **1. KI**: consente di utilizzare la 1° classe con un biglietto di 2° classe sui treni della Deutsche Bahn
- **EB**: ammissibile al risarcimento
- **VB**: diritto alla pensione
- **Kriegsbeschädigt**: invalido di guerra

2. Schwerbehindertenausweis

Tessera per disabili gravi: vantaggi

**Beiblatt zum Ausweis
des Versorgungsamtes**

Az.:

Name:

Der Inhaber oder die Inhaberin dieses Beiblattes ist im öffentlichen Personenverkehr (§ 145 Abs. 1 Sätze 1 und 2 des Neunten Buches Sozialgesetzbuch) unentgeltlich zu befördern, sofern das nebenstehende Feld mit einer Wertmarke versehen ist, und zwar für den Zeitraum, der auf der Wertmarke eingetragen ist.

Raum für die
Wertmarke oder
Bescheinigung des
Finanzamtes

Gilt nur in Verbindung mit dem
gültigen Ausweis.

- A cosa si ha **diritto** una volta che si è in possesso dello Schwerbehindertenausweis?
 - Protezione speciale contro il licenziamento sul posto di lavoro.
 - Giorni di ferie supplementari.
 - Agevolazioni fiscali.
 - Riduzione biglietto per musei, piscine, eventi culturali, cinema, teatro, concerti...
 - Trasporti gratuiti per autobus o treni.
 - Trasporto gratuito per accompagnatore*trice.
 - Riduzione canone televisivo ARD/ZDF.
 - Agevolazioni per il parcheggio.

2. Schwerbehindertenausweis

Tessera per disabili gravi: permesso di parcheggio

- È possibile ottenere un **permesso di parcheggio** se la tessera per disabili gravi indica questi segni:
 - **aG** = disabilità deambulatoria eccezionale:
 - La persona non è più in grado di camminare senza aiuto.
 - La persona utilizza una sedia a rotelle.
 - **Bl** = cieco:
 - La persona ha una vista molto scarsa.
 - Oppure la persona è cieca.

Risorse

- [Familienratgeber.de](https://www.familienratgeber.de)

2. Schwerbehindertenausweis

Tessera per disabili gravi: vantaggi per chi viaggia

- Per i **viaggi gratuiti** su autobus e treni è necessario un **documento aggiuntivo** e un **gettone** (Marca di valore).
- Il documento complementare e il gettone possono essere richiesti al comune di residenza o all'ufficio pensioni.
- Il gettone costa 91 euro per un anno e 46 euro per un semestre (a partire dal 2022).
- Se la vostra tessera per disabili gravi riporta il simbolo "H" o "BI", riceverete il gettone **gratuitamente**.
- Il **ticket è gratuito anche se:**
 - si riceve un sostegno al reddito di base o un'indennità di disoccupazione 2 (Hartz IV).
 - la tessera per disabili gravi riporta il simbolo G, aG o Gl.
 - Sul fronte della tessera per disabili gravi verde-arancio, il simbolo "B" sta per "Begleitperson" (accompagnatore*rice).
- Se la B non è barrata, è possibile portare con sé gratuitamente anche un accompagnatore. L'accompagnatore non ha quindi bisogno di un biglietto.

2. Schwerbehindertenausweis

Tessera per disabili gravi: integrazioni

- Esistono **compensazioni di sostegno** anche **senza la tessera per disabili gravi?**
 - Esistono anche alcune **indennità di sostegno** per le quali non è necessaria la tessera per disabili gravi.
 - Di solito si ottengono queste compensazioni di sostegno **quando si cerca un lavoro**.
 - Non è necessaria una tessera per disabili gravi per ricevere le prestazioni per la partecipazione alla vita lavorativa.
 - Gli*le studenti*esse possono ricevere l'indennità di sostegno anche senza la tessera per disabili gravi. In questi casi, spesso è sufficiente presentare una **relazione medica sulla disabilità**.
 - **Non è obbligatorio** richiedere una tessera per disabili gravi.

2. Schwerbehindertenausweis

Tessera per disabili gravi: grado di invalidità (GdB)

- Fatevi consigliare dalle varie organizzazioni prima di richiedere il **grado di invalidità** (Grad der Behinderung, GdB) e la tessera per disabili gravi.
- La consulenza è utile perché ci può essere la **possibilità di ottenere un grado di invalidità più elevato**.
- La consulenza è offerta dai centri di:
 - **EUTB**, Ergänzende unabhängige Teilhabeberatung: Consulenza complementare per la partecipazione indipendente.
 - Sozialverband Deutschland (SoVD): Associazione tedesca.
 - Sozialverband VdK.
 - Caritas ([anche online](#)).
 - Arbeiterwohlfahrt (AWO): welfare dei*lle lavoratori*rici.

3. Eingliederungshilfe

Aiuto all'integrazione: cosa fa?

- I **compiti più importanti** dell'aiuto all'integrazione/inclusione sono:
 - Consentire alle persone con disabilità di vivere come vorrebbero.
 - Consentire alle persone con disabilità di partecipare maggiormente alla società.
 - Prevenire la disabilità.
 - Eliminare le conseguenze di una disabilità.
 - Attenuare le conseguenze di una disabilità.



3. Eingliederungshilfe

Aiuto all'integrazione: servizi offerti

- Possono essere forniti i **seguenti servizi**:
 - Assistenza in forma ambulatoriale, soprattutto servizi terapeutici.
 - Assistenza ospedaliera a tempo parziale in strutture diurne o presso famiglie affidatarie idonee.
 - Assistenza in strutture diurne e notturne o con assistenti domiciliari.
 - Servizi per la riabilitazione medica.
 - Benefici per la partecipazione alla vita lavorativa.
 - Benefici per la partecipazione all'istruzione.
 - Servizi per la partecipazione sociale.

Risorse

- [Regolamento Eingliederungshilfe](#)

3. Eingliederungshilfe

Aiuto all'integrazione: come richiederlo

- È possibile richiedere l'assistenza all'integrazione per bambini*e, adolescenti e giovani con disabilità (imminenti) presso **l'ufficio per l'assistenza ai giovani** competente nel proprio distretto.
- **L'Ufficio per l'assistenza ai minori** chiarisce con le parti interessate, nell'ambito della pianificazione dell'assistenza o della valutazione dei bisogni, quale assistenza sia necessaria e appropriata nel singolo caso. Durante il colloquio di consulenza, scoprirete quali documenti vi sono richiesti.
- Per i*le bambini*e, gli*le adolescenti e i*le giovani con disabilità è stato istituito un **"servizio di partecipazione giovanile"** in tutti gli uffici di assistenza ai giovani di Berlino.

Risorse

- [Elenco dei servizi per ogni distretto di Berlino](#)
- [Informazioni sui benefici e come ottenere Eingliederungshilfe](#)
- [Eingliederungshilfe](#)

4. TPB Persönliche Budget

Bilancio personale

- Il **Persönliche Budget** è una **somma di denaro** che le persone con disabilità possono ottenere.
- È possibile utilizzare questo denaro **per pagare un aiuto o un supporto**, ad esempio un*a assistente.
- Con il Persönliche Budget, le persone con disabilità possono **decidere autonomamente** quando, dove e come ricevere aiuto e supporto.
- Con il Persönliche Budget, le persone con disabilità possono decidere molto di più per se stesse e **vivere in modo più indipendente**.
- Cosa decide la persona che ottiene il Persönliche Budget?
 - **Chi** dovrebbe prendersene cura.
 - **Quando** deve essere assistito*a.
 - Per **quanto tempo** e con quale frequenza l'assistente andrà a trovarlo.
 - **Cosa deve fare** l'accompagnatore o l'accompagnatrice.

4. TPB Persönliche Budget

Bilancio personale: in quale contesto si può utilizzare?

- **Alloggi:** con il supporto di assistenti, si può vivere nel proprio appartamento o in un appartamento condiviso.
- **Famiglia:** per pagare degli*lle assistenti che aiutino a fare la spesa, pulire o lavare.
- **Assistenza:** per scegliere quali professionisti devono occuparsi di voi.
- **Educazione:** gli*le assistenti possono aiutarvi nella cura dei*lle vostri*e figli*e.
- **Visite alle autorità:** gli*le assistenti possono accompagnarvi, ad esempio, in municipio o presso altre autorità.
- **Visite mediche:** gli*le assistenti possono accompagnarvi dal medico e sostenervi durante l'appuntamento.
- **Lavoro e formazione:** per pagare un supporto sul lavoro.
- **Per i servizi di guida:** ad esempio, per andare al lavoro o dal medico.
- **Per le visite al cinema e al teatro:** è possibile utilizzare il Persönliche Budget anche nel tempo libero. Per esempio, per poter partecipare a eventi culturali, anche con uno*a accompagnatore*trice.

4. TPB Persönliche Budget

Bilancio personale: come si ottiene? Parte 1

- **Fase 1: presentazione della domanda.**
 - Nella domanda si scrive: "Vorrei avere il bilancio personale/denaro".
- **Dove devo inviare la domanda?**
 - Il fondo di **assicurazione sanitaria** (Krankenkasse).
 - Il fondo di **assicurazione per l'assistenza** (Pflege-kasse).
- **Chi paga il Persönliche Budget?**
 - Alcune istituzioni (**Träger**, o fornitori):
 - Il fondo di **assicurazione pensione** (Rentenversicherung).
 - L'ufficio di **assistenza ai giovani** (Jugendamt).
 - L'ufficio di **assistenza sociale** (Sozialamt).
 - L'ufficio **integrazione** (Integrations Amt).
 - L'agenzia di **collocamento** (Agentur für Arbeit).

4. TPB Persönliche Budget

Bilancio personale: come si ottiene? Parte 2

- **Fase 2: parlare del proprio sostegno.**
 - I fornitori devono sapere di che tipo di aiuto avete bisogno.
 - Per questo motivo si discute del vostro sostegno.
- **Chi è presente al colloquio?**
 - Tu stesso*a.
 - Potete anche portare qualcuno*a fidato*a con voi
 - Le organizzazioni che pagano per il vostro aiuto.
 - A volte è presente anche il referente.
- **Di cosa parliamo?**
 - Di che tipo di aiuto avete bisogno?
 - Di quanto aiuto avete bisogno?
 - Quanto denaro riceverete?
 - Chi sarà il vostro fornitore?

4. TPB Persönliche Budget

Bilancio personale: i fornitori (Träger)

- Qual è l'istituzione fornitrice?
 - Potete ricevere assistenza da **diversi fornitori**.
 - Ma non è sempre necessario parlare con tutti.
 - È per questo che esiste un'istituzione erogatrice.
 - Il fornitore è di solito l'istituto a cui è stata presentata la domanda.

- **Esempio:**
 - Avete fatto richiesta di denaro personale all'Ufficio di assistenza sociale.
 - L'Ufficio di assistenza sociale è ora il vostro rappresentante.

4. TPB Persönliche Budget

Bilancio personale: cosa succede dopo il colloquio?

- Cosa succede dopo il colloquio?
 - Ogni istituzione deve scrivere una **dichiarazione**.
- La lettera (attestato - **Bescheinigung**) deve dire:
 - Quale aiuto è possibile ottenere con il Persönliche Budget.
 - Di quale consulenza e supporto avete bisogno.
 - Quanti soldi o buoni riceverete.
 - Cosa dovrebbe dire il contratto di destinazione.



4. TPB Persönliche Budget

Bilancio personale: stipulare il contratto

- **Fase 3: stipulare il contratto per l'aiuto.**
- Questo contratto si chiama **accordo obiettivi** (Zielvereinbarung).
- L'accordo sugli obiettivi prevede:
 - Che aiuto riceverete.
 - Quali sono gli obiettivi dell'aiuto (ad esempio, cosa si vuole imparare con l'aiuto).
 - Quando si dovrebbe raggiungere un obiettivo.
 - Come si deve dimostrare che avete pagato il denaro per il vostro sostegno.
 - Come assicurarsi che riceviate un buon aiuto.
- A questo punto:
 - Tutte le istituzioni hanno detto che tipo di aiuto si può ottenere.
 - Stipulate un contratto di assistenza con il vostro fornitore.

4. TPB Persönliche Budget

Bilancio personale: Accordo obiettivi (Zielvereinbarung)

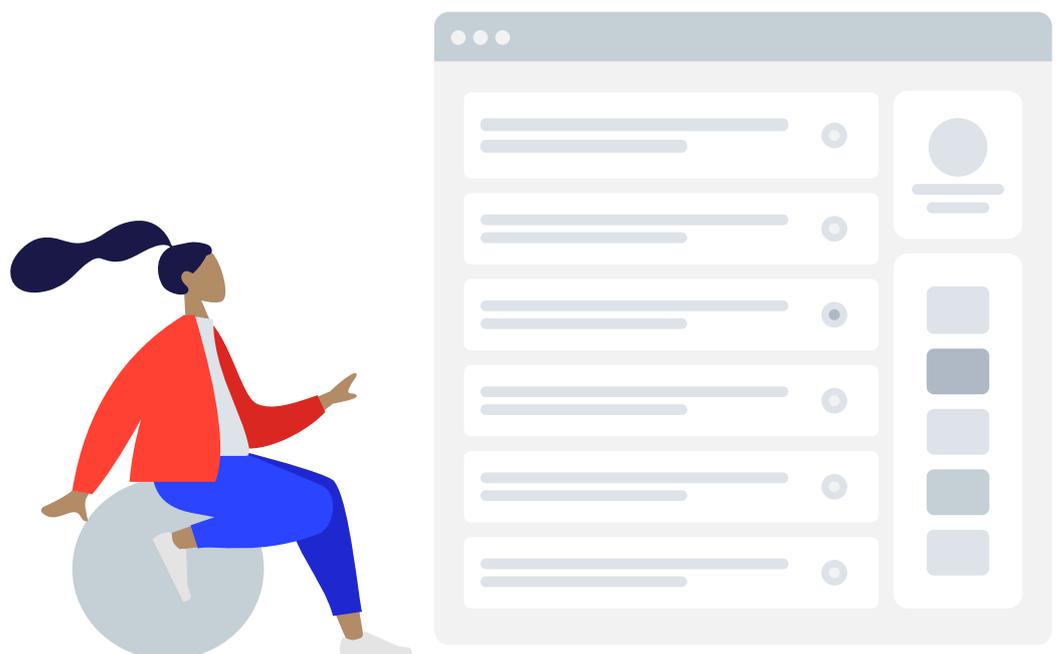
- **Che cosa è importante definire nell'accordo?**
 - L'accordo deve essere adatto a voi.
 - Si definiscono gli obiettivi che si vogliono raggiungere.
 - Bisogna essere in grado di raggiungere gli obiettivi.
- **Dovete dimostrare cosa fate con il denaro?**
 - Se si deve dimostrare qualcosa, questo è scritto nell'accordo degli obiettivi.



4. TPB Persönliche Budget

Bilancio personale: risposta delle istituzioni

- **Fase 4: vi verrà comunicata una decisione:**
 - Riceverete una lettera dall'istituzione.
 - Questa lettera si chiama “decisione” (Bescheid).
 - La lettera indica la quantità di denaro personale che riceverete e per quale motivo.
 - Se non siete d'accordo con la decisione, è possibile fare ricorso.
 - Per farlo, si scrive una lettera in cui si dice che non siete d'accordo.



4. TPB Persönliche Budget

Bilancio personale: dove informarsi

- Il **Ministero federale del Lavoro e degli Affari sociali** ha una linea telefonica diretta con i cittadini per le persone con disabilità.
- È possibile ottenere informazioni sul Personal Budget chiamando il numero **030 221911-006**.
- È possibile chiamare **dal lunedì al giovedì, dalle 8.00 alle 20.00**.

Risorse

- [Persönliche Budget Brochure](#)

5. Pflegegeld

Assegno di assistenza: cos'è?

- L'assegno per l'assistenza a lungo termine è una **prestazione sociale mensile**, erogata dall'assicurazione obbligatoria o privata per l'assistenza a lungo termine, destinata alle persone riconosciute bisognose di assistenza a lungo termine che vengono assistite o curate a casa da parenti, conoscenti o amici*he.
- Con questo “**assegno di assistenza per l'autoassistenza**”, come viene chiamato nella legge sull'assicurazione per l'assistenza, potete compensare gli sforzi e l'impegno di parenti, conoscenti o amici*he che si occupano della vostra assistenza domiciliare quotidiana.

Risorse

- [Assistenza a domicilio: supporto finanziario e benefici](#)

5. Pflegegeld-Verhinderungspflege

Assistenza preventiva: sostituzione delle ferie e delle malattie (Urlaubs-/Krankheitsvertretung)

- Il fondo assicurativo per l'assistenza a lungo termine **paga la persona bisognosa di assistenza a lungo termine in determinati casi**, se il*la caregiver è temporaneamente impossibilitato*a occuparsi del parente a causa di ferie o malattia.
- Il diritto è per un **massimo di sei settimane all'anno**. Si tratta della cosiddetta cura preventiva.
- Si può usare questo fondo per pagare un **viaggio organizzato** dalle organizzazioni preposte o una **persona che regolarmente assiste** e si occupa della cura o accompagna la persona con disabilità nelle sue **attività di tempo libero**.

Risorse

- Per saperne di più sull'importo della prestazione e sulle condizioni necessarie, consultate l'articolo [Cure preventive](#).

5. Pflegegeld

Assegno di assistenza: grado di disabilità e livelli di cura

Esistono cinque livelli di cura:

Livello di cura 1: si può fare quasi tutto da soli. Si hanno solo poche disabilità.

Livello di cura 2: non si possono fare alcune cose da soli. Si hanno diverse disabilità.

Livello di cura 3: non si possono fare molte cose da soli. Si hanno molte disabilità.

Livello di cura 4: non si può fare quasi nulla da soli.

Livello di cura 5: non si può fare quasi nulla da soli. Si ha bisogno di cure speciali.

5. Pflegegeld

Assegno di assistenza: grado di cura (Pflegegrad)

- I gradi di cura vengono definiti in base al bisogno di assistenza (tempo necessario alla cura).
- Questo viene accertato con una **perizia** (Neues Begutachtungsassessmentv NBA) condotta dal **servizio medico delle casse malattia** (Medizinischer Dienst der Krankenversicherungen - MDK).
- La perizia si basa sulla **Legge di supporto numero III** (Pflegestärkungsgesetz III).
- **Pflegestützpunkte: cosa sono?**
 - Centri di consulenza per l'assistenza infermieristica e per definire il grado di disabilità.
 - Offrono consulenza per capire quali siano le pratiche da seguire.

Risorse

- [Pflegestützpunkte: centri di cura a Berlino](#)

5. Pflegegeld

Assegno di assistenza: quantificazione dell'assegno

L'assegno di assistenza per mese solare ammonta a:

316,- € per le persone bisognose di cure di **grado 2**.

545,- € per le persone che necessitano di cure di **grado 3**.

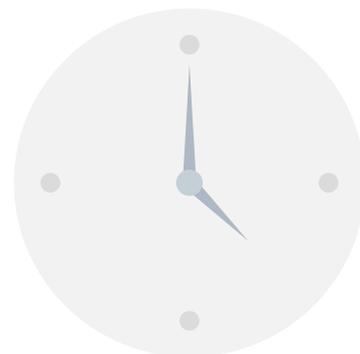
728,- € per le persone bisognose di assistenza di **grado 4**.

901,- € per le persone che necessitano di assistenza di **grado 5**.

5. Pflegegeld

Assegno di assistenza: durata dell'assegno

- Durante l'assistenza preventiva, l'assegno di assistenza (pro rata) precedentemente percepito viene corrisposto per un **massimo di sei settimane** e, in caso di assistenza a breve termine, per un massimo di otto settimane per anno civile, a un importo pari alla metà.
- Le persone che necessitano di cure in centri per l'assistenza alle persone con disabilità completamente ricoverati* e hanno diritto ad un assegno di cura non ridotto su base proporzionale per i giorni in cui sono in assistenza domiciliare.





Questo PDF è stato realizzato da Amelia Massetti, Presidente della commissione Scuola, Inclusione e Disabilità del Comites di Berlino e Presidente dell'Associazione Artemisia e.V.

La grafica è stata curata da Ilaria Fioravanti, Vice Presidente di Artemisia e.V.

La guida è stata realizzata nel linguaggio semplificato.

Dati corrispondenti a ottobre 2022.

www.artemisiaprojekt.de

info@artemisiaprojekt.de